



COOPERATION AGREEMENT ABOUT SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION	EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS TUDOMÁNYOS, MŰSZAKI, OKTATÁSI ÉS KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL	ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ ПРО НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ, ОСВІТНЄ ТА КУЛЬТУРНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО
by and between	egyrésztől a	між
Name: <b>National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute"</b> Headquarter: Kyrpychova St, 2, Kharkiv, Kharkiv Oblast, Ukraine, 61000 Institution Identifier: FI87515 Represented by: Prof. Yevgen Sokol rector	Név: <b>Nemzeti Műszaki Egyetem "Harkovi Politechnikai Intézet"</b> Székhely: Kyrpychova St, 2, Kharkiv, Kharkiv Oblast, Ukrajna, 61000 Intézményi azonosító: FI87515 képviseli: Prof. Yevgen Sokol rektor	Назва: <b>Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»</b> Адреса: вулиця Кирпичова, 2, Харків, Харківська область, Україна, 61000 Ідентифікатор установи: FI87515 Представляє: професор Євген Сокол, ректор
and	másrésztől a	та
Name: <b>University of Miskolc</b> Headquarter: 3515 Miskolc, Egyetemváros Institution Identifier: FI87515 Represented by: Prof. Dr. Zita Horváth rector	Név: <b>Miskolci Egyetem</b> Székhely: 3515 Miskolc, Egyetemváros Intézményi azonosító: FI87515 Képviseli: Prof. Dr. Horváth Zita rektor	Назва: <b>Університет м. Мішкольц</b> Штаб-квартира: 3515 Мішкольц, Університетське містечко Ідентифікатор установи: FI87515 Представляє: професор, доктор Зіта Хорват, ректор
collectively referred to as parties (hereinafter referred to as Parties) undersigned place and date, with the following terms and conditions.	együttesen felek (a továbbiakban: Felek) között, az alulírott napon és helyen, az alábbi tárgyban és feltételekkel.	разом іменовані сторони (далі – Сторони) підписалися за місцем і датою нижче, з наступними умовами.
Being governed by the aspiration for strengthening friendship	Az országaink és népeink közötti barátság és kölcsönös megértés erősítésére irányuló	Керуючись прагненням до зміцнення дружби та взаєморозуміння між

42



<p>and mutual understanding between our countries and people and striving for the mutually advantages cooperation between the higher institutions of education in the field of higher education, science and culture and for the purposes of enhancement of efficiency of the academic, methodical, educational and research work the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute", Ukraine and University of Miskolc, Hungary have agreed to the effect that:</p>	<p>törekvés által vezérelve, és törekedve a felsőoktatási intézmények közötti kölcsönösen előnyös együttműködésre a felsőoktatás, a tudomány és a kultúra területén, a tudományos, módszertani, oktatási és kutatási munka hatékonyságának növelése érdekében a Nemzeti Műszaki Egyetem "Harkivi Politechnikai Intézet", Ukrajna és a Miskolci Egyetem, Magyarország megállapodtak abban, hogy:</p>	<p>країнами і народами, в інтересах взаємовигідного співробітництва вузів у галузі вищої освіти, науки та культури, з метою підвищення ефективності навчальної, методичної, виховної, науково-дослідної роботи Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут», Україна та Мішкольцький університет, Угорщина, надалі іменовані Сторонами, домовилися про наступне:</p>
<p><b>ARTICLE 1</b></p>	<p><b>I. CIKK</b></p>	<p><b>СТАТТЯ 1</b></p>
<p>The parties will develop the scientific and technical, academic, methodical and cultural cooperation as follows:</p>	<p>A felek a tudományos és műszaki, akadémiai, módszertani és kulturális együttműködést az alábbiak szerint fejlesztik:</p>	<p>Сторони будуть здійснювати науково-технічне, навчальне, методичне і культурне співробітництво в наступних формах:</p>
<p>1.1 Direct research cooperation including basic and applied scientific research.</p>	<p>1.1 Közvetlen kutatási együttműködés, beleértve az alap- és alkalmazott tudományos kutatást.</p>	<p>1.1 Пряме співробітництво в області наукових досліджень, включаючи фундаментальні та прикладні дослідження</p>
<p>1.2 Promoting joint projects in which joint scientific research can be carried out.</p>	<p>1.2 Közös projektek előmozdítása, amelyekben közös tudományos kutatásokat lehet végezni.</p>	<p>1.2 Сприяння розвитку спільних підприємств, на яких можуть бути проведені наукові дослідження.</p>
<p>1.3 Implementing joint scientific research assignments demanded by Hungarian and Ukrainian companies.</p>	<p>1.3 A magyar és ukrán vállalatok által igényelt közös tudományos kutatási feladatok végrehajtása.</p>	<p>1.3 Виконання сумісних наукових досліджень за проханням угорських та українських фірм.</p>



<p>1.4 Implementation of achievements in the field of joint research in Hungary and Ukraine.</p>	<p>1.4 A közös kutatás területén elért eredmények megvalósítása Magyarországon és Ukrajnában.</p>	<p>1.4 Впровадження досягнень в області спільних наукових досліджень в угорських та українських формах.</p>
<p>1.5 In the field of educational and methodological activities, cooperation will concern the organization of the educational process and improvement of the curriculum, professional development of education and joining our forces. The universities will exchange on an equivalent basis scientific publications, scientific and methodological materials, curricula, syllabi, bibliographic literature and textbooks, as well as brochures and other materials demonstrating the achievements of both higher education institutions.</p>	<p>1.5 Az oktatási és módszertani tevékenységek terén az együttműködés az oktatási folyamat megszervezésére és a tanterv fejlesztésére, az oktatás szakmai fejlesztésére és erőink egyesítésére vonatkozik. Az egyetemek egyenértékű alapon cserélnek tudományos publikációkat, tudományos és módszertani anyagokat, tanterveket, tanmeneteket, bibliográfiai irodalmat és tankönyveket, valamint a két felsőoktatási intézmény eredményeit bemutató brossúrákat és egyéb anyagokat.</p>	<p>1.5 В сфері навчально-методичної діяльності співробітництво стосується організації навчального процесу та удосконалення навчальних програм, підвищення кваліфікації освіти та об'єднання наших сил. ВНЗ обмінюватимуться на еквівалентній основі науковими та методичними матеріалами, навчальними програмами, планами, літературою та підручниками, а також брошурами та іншими матеріалами, що демонструють досягнення обох вищих навчальних закладів.</p>
<p>1.6 Both universities will invite, on an equivalent basis, representatives of the partner university to participate in the most significant conferences and symposia of mutual interest.</p>	<p>1.6 Mindkét egyetem egyenértékű alapon meghívja a partneregyetem képviselőit a legjelentősebb, kölcsönös érdeklődésre számot tartó konferenciákra és szimpóziumokra.</p>	<p>1.6 Обидва університети запрошуватимуть на еквівалентній основі представників партнера для участі в важливих конференціях і семінарах, що становлять взаємний інтерес.</p>
<p>1.7 Exchange of faculty and researchers for lectures, consultations and research; in addition, exchange of professors and final-year students, as well as experts within the</p>	<p>1.7 Az oktatók és kutatók cseréje előadások, konzultációk és kutatások céljából; továbbá professzorok és végzős hallgatók, valamint szakértők cseréje tanulmányi</p>	<p>1.7 Обмін викладачами та науковими працівниками для читання лекцій, консультацій і проведення дослідів; окрім того, обмін професорами і</p>



framework of study visits and on the basis of individual agreements.	látogatások keretében és egyedi megállapodások alapján.	студентами останніх курсів, а також експертами у рамках навчальних візитів та основі окремих угод.
1.8 Writing and publishing joint monographs, textbooks, manuals and scientific articles.	1.8 Közös monográfiák, tankönyvek, kézikönyvek és tudományos cikkek írása és kiadása.	1.8 Написання і публікація спільних монографій, підручників, навчальних посібників та наукових статей.
1.9 Cooperation in the field of culture and sports, as well as between student organizations.	1.9 Együttműködés a kultúra és a sport területén, valamint a diákszervezetek között.	1.9 Співробітництво в області культури та спорту, а також між студентськими організаціями.
1.10 The universities may, if necessary, agree on other forms of cooperation.	1.10 Az egyetemek szükség esetén az együttműködés egyéb formáiról is megállapodhatnak.	1.10 ВНЗ можуть за необхідності узгоджувати й інші форми співробітництва.
<b>ARTICLE 2</b>	<b>2. CIKK</b>	<b>СТАТТЯ 2</b>
2.1 This Agreement does not involve a direct financial commitment by either party. Financial terms of cooperation will be based on mutual equivalent and non-currency exchange. Accordingly, the sending party will cover all costs including travel, accommodation, meals and insurance. The host party and will provide suitable working conditions including access to library.	2.1 Ez a megállapodás nem jár közvetlen pénzügyi kötelezettségvállalással egyik fél részéről sem. Az együttműködés pénzügyi feltételei a kölcsönös egyenértékűségeen és nem devizacserén alapulnak. Ennek megfelelően a küldő fél fedezi az összes költséget, beleértve az utazást, a szállást, az étkezést és a biztosítást. A fogadó fél megfelelő munkakörülményeket biztosít, beleértve a könyvtárhoz való hozzáférést is.	2.1 Ця Угода не передбачає прямих фінансових зобов'язань жодної зі сторін. Фінансові умови співпраці будуть засновані на взаємному еквіваленті та безвалютному обміні. Відповідно, сторона, що відправляє, покриває всі витрати, включаючи проїзд, проживання, харчування та страхування. Приймаюча сторона забезпечить відповідні умови роботи, доступ до бібліотеки.
2.2 If there is a mutual interest, joint research activities and other forms of cooperation referred to in Article 1 may also be carried out on a business basis (on the basis of a contract and work plan).	2.2. Kölcsönös érdek esetén közös kutatási tevékenységek és az 1. cikkben említett egyéb együttműködési formák üzleti alapon is végezhetők (szerződés és munkaterv alapján).	2.2 За наявності взаємної зацікавленості сумісна наукова діяльність та інші форми, що згадані у Статті 1, можуть також здійснюватися на діловій основі (на основі контракту і робочого плану).



<b>ARTICLE 3</b>	<b>3. CIKK</b>	<b>СТАТТЯ 3</b>
3.1 The present Agreement will take effect as of the date of its signing for a period of 3 years. The parties will overview and summarise the results of the Agreement 6 months prior to the expiry of the agreement and will make a decision on the further renewal of the Agreement.	3.1. Ez a megállapodás az aláírás napján lép hatályba, és 3 éves időtartamra szól. A felek 6 hónappal a megállapodás lejártá előtt áttekintik és összegzik a megállapodás eredményeit, és döntést hoznak a megállapodás további megújításáról.	3.1 Дана угода вступає в силу з дня її підписання строком на 3 роки. Сторони розглянуть та підведуть підсумки за результатами угоди за 6 місяців до кінцевого строку дії та приймуть рішення стосовно продовження угоди.
3.2. This agreement can be modified by mutual agreement of the Parties, exclusively in writing.	3.2. Jelen megállapodás a felek közös megegyezésével, kizárólag írásban módosítható.	3.2. Цей договір може бути змінений за взаємною згодою Сторін, виключно в письмовій формі.
3.3 Either Party shall have the right to terminate this Agreement by giving 6 months' prior written notice to the other Party.	3.3. Bármelyik fél jogosult jelen megállapodást a másik félhez intézett 6 hónapos előzetes írásbeli értesítéssel felmondani.	3.3 Кожна сторона має право призупинити свою участь в угоді, заявивши про це у письмовому вигляді за 6 місяців до дати закінчення угоди.
<b>ARTICLE 4</b>	<b>4. CIKK</b>	<b>СТАТТЯ 4</b>
4.1 Regarding matters not regulated by this Agreement, the provisions of Hungarian law shall apply.	4.1 Jelen megállapodásban nem szabályozott kérdések tekintetében Magyarország jogszabályai az irányadóak.	4.1 Щодо питань, не врегульованих цією Угодою, застосовуються положення законодавства Угорщини.
4.2 In the case of any legal disputes arising from this Agreement, the Parties stipulate the exclusive jurisdiction of Hungarian courts.	4.2 A jelen megállapodás kapcsán keletkező bármilyen jogvita esetére Felek kikötik a magyar bíróságok kizárólagos illetékességét.	4.2 У випадку будь-яких правових суперечок, що виникають із цієї Угоди, Сторони обумовлюють виняткову юрисдикцію угорських судів.
4.3 The Parties acknowledge that this contract has been prepared in English, Hungarian and Ukrainian languages. The Parties agree that in the event of any legal dispute, the Hungarian version of this Agreement shall be considered the authoritative version.	4.3 A Felek rögzítik, hogy jelen megállapodás magyar, angol és ukrán nyelven készült. A Felek megállapodnak, hogy bármilyen jogvita esetén a jelen megállapodás magyar nyelvű változatát tekintik irányadónak.	4.3 Сторони визнають, що цей договір складено англійською, угорською та українською мовами. Сторони погоджуються, що у випадку будь-якого судового спору угорська версія цієї Угоди вважається офіційною версією.

**ARTICLE 5**

**5. CIKK**

**Стаття 5**

5.1 This contract has been executed in 4 (four) identical original copies, of which 2-2 (two-two) copies belong to the Parties.

5.1 Jelen szerződés 4 (négy) egymással szó szerint megegyező eredeti példányban készült, amelyből 2-2 (kettő-kettő) példány illeti meg a Feleket.

5.1 Цей договір укладено в 4 (чотирьох) ідентичних оригінальних примірниках, з яких 2-2 (два-два) примірники належать Сторонам.

5.2 By signing this Agreement, all previous agreements are hereby revoked and nullified

5.2 A jelen megállapodás aláírásával minden korábbi megegyezés visszavonásra kerül és hatályát veszti.

5.2 Підписуючи цю Угоду, усі попередні угоди анулюються та визнаються недійсними

Parties have signed this Agreement in accordance with their will in all respects.

Felek jelen megállapodás, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá

Сторони підписали цю Угоду відповідно до їх волі в усіх відношеннях.

Place and date/Kelt/*Kharkiv, 2024.04.24*

*[Signature]*  
Prof. Yevgen SOKOL  
rector  
National Technical University "Kharkiv Polytechnic institute"



Place and date/kelt/.....:

*[Signature]*  
Prof. Dr. Zita HORVÁTH  
rector  
University of Miskolc

